Porównanie tłumaczeń Izajasza 39:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym czasie\* wysłał Merodach -Baladan,\*\* syn Baladana,\*\*\* król Babilonu, listy\*\*\*\* i podarunek do Hiskiasza, słyszał bowiem, że chorował, lecz się wzmocnił.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym czasie Merodach-Baladan, syn Baladana, król Babilonu, posłał Hiskiaszowi listy oraz podarunek. Usłyszał on bowiem o chorobie króla i o jego uzdrowieniu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym czasie Merodak-Baladan, syn Baladana, król Babilonu, posłał listy i dar do Ezechiasza. Usłyszał bowiem, że chorował, a potem wyzdrowiał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Onego czasu posłał Merodach Baladan, syn Baladanowy, król Babiloński, list i dary do Ezechyjasza; bo zasłyszał, że zachorowawszy zaś ozdrowiał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Naonczas posłał Merodach Baladan, syn Baladanów, król Babiloński, listy i dary do Ezechiasza, bo słyszał, że był zachorzał i ozdrowiał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W owym czasie Merodak-Baladan, syn Baladana, król babiloński, wysłał listy i dary do Ezechiasza, bo dowiedział się, że [ten] był chory i wyzdrowiał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W owym czasie wysłał Merodach-Baladan, syn Baladana, król babiloński, list i dary do Hiskiasza, słyszał bowiem, że był chory, ale wyzdrowiał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym czasie król babiloński Merodak-Baladan, syn Baladana, posłał listy i dary do Ezechiasza, ponieważ usłyszał, że on był chory i powrócił do sił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym czasie król Babilonii, Merodak-Baladan, syn Baladana, przesłał Ezechiaszowi listy i dar. Słyszał bowiem, że chorował, a potem wyzdrowiał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W tym czasie władca Babilonii, Merodak Baladan, syn Baladana, wysłał do Ezechiasza list i dary, słyszał bowiem, że chorował, a potem wyzdrowiał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В тому часі післав Мародах син Лаадана цар Вавилону листи і старшин і дари Езекії. Бо він почув, що той захворів був аж до смерти і встав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Owego czasu Merodach–Baladan, syn Baladana, króla Babelu, wysłał do Chiskjasza list oraz dary; bowiem słyszał, że zachorował i wyzdrowiał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W owym czasie Merodach-Baladan, syn Baladana, król Babilonu, posłał do Ezechiasza listy i dar, gdy usłyszał, że ten chorował, ale znowu jest w pełni sił. |

1. 1) Po śmierci Sargona II, ok. 705 r. p. Chr., Babilon próbował uniezależnić się od Asyrii. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Merodach-Baladan, ak. Marduk-apla-iddin(a), czyli: Marduk dał syna. Panował w 722-711 r. p. Chr. i 705-703 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Baladana, ּבַלְאֲדָן : w 1QIsa a : בלאדון . [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) G dodaje: i starszych, καὶ πρέσβεις. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) wzmocnił, וַּיֶחֱזָק : wg 1QIsa a : ożył, ויחיה . [↑](#footnote-ref-6)